



## MEMORANDUM of UNDERSTANDING 合作備忘錄



between

**City College Plymouth** at Kings Road, Devonport, Plymouth, Devon, PL1 5QG, United Kingdom (the “College”)

普利茅斯城市學院位在英國,德文郡,普利茅斯,德文波特,英皇大道(以下簡稱城市學院)

and

**The Affiliated High School of National Chengchi University** at No. 353, Chengda 1st St., Wunshan District, Taipei City 116, Taiwan (R.O.C.), (the” AHSNCCU”)

國立政治大學附屬高級中學位在中華民國台灣臺北市文山區政大一街 353 號(以下簡稱政大附中)

### 1. Purpose of Memorandum 備忘錄目的

This Memorandum is the result of discussion which has taken place between the two parties above concerning possible areas of collaboration. It expresses the commitment from both parties named above to work collaboratively for the benefit and interests of the students and the staff of both institutions and of the communities which they serve.

此備忘錄是城市學院和政大附中針對可能合作的範圍進行討論的結果。此備忘錄闡述雙方為了彼此機構和所服務的社群之利益與益處而展開合作的承諾。

It therefore sets out matters of agreed principle and policy, reflecting the spirit of co-operation between the College and AHSNCCU but is not intended to be legally binding.

因此,該備忘錄列明雙方同意的原則和策略條款,反映城市學院和政大附中之間的合作精神,但是不具法律約束。

The parties to the Memorandum intend that it should recognize the goodwill that exists between them, and that it could facilitate the development of further specific agreements and forms of collaboration.

雙方認同此備忘錄應承認彼此間的友好,也能促進更多具體協議的發展和各形式的合作。

## **2. Scope of the Collaboration 合作範圍**

The parties agree to exploring mutually beneficial collaborative projects such as credit recognition, student progression, staff exchange and student exchange.

雙方同意探討互惠互利合作項目，如學分承認、學生升學、職員交換和學生交換等。

## **3. Management of the Collaboration 合作管理**

In order to further the co-operation intended by this Memorandum, and to facilitate effective communication and management of information, the College and AHSNCCU agree that they will each nominate a senior contact who will be responsible for:

為加強此備忘錄的合作，並促進有效溝通和資料管理，城市學院和政大附中同意各自提議一名校方代表，以負責：

- a) Establishing and maintaining lines of communication necessary to give effect to the provisions, terms and spirit of this Memorandum  
建立與維持所需的溝通管道，以有效執行此備忘錄的事項、條款和精神。
- b) Preserving the underpinning principles outlined herewith  
維護此備忘錄所概述的原則
- c) Maintaining an overall perspective and understanding on developments initiated through this Memorandum  
保持此備忘錄所啟動發展的全方面交流和理解
- d) Providing complete, accurate and reliable information to each other and students and other stakeholders  
向雙方、學生和其他利益相關者提供完整、準確和可靠的訊息

## **4. Students' Academic Reports 學生的學術報告**

Where this agreement results in students from AHSNCCU studying at the College, this agreement confirms the understanding that students' academic reports will be sent first to AHSNCCU by the College.

根據此備忘錄協議，所有在城市學院就讀的政大附中學生，其學術報告將由城市學院優先發給政大附中。

## **5. Partner Organisation 合作夥伴組織**

The parties to this Memorandum acknowledge the role of PDVL Overseas Advisory in assisting with their mutual liaison and contact, and in furthering the mutual collaboration envisaged through this Memorandum.

此備忘錄締約合作雙方承認 PDVL 威能國際留學有限公司，在協助雙方磋商、聯繫以及透過此備忘錄促進雙方合作方面所扮演的角色。

## **6. Financial Responsibilities 財務責任**

Unless otherwise explicitly agreed, each party to this Memorandum will be responsible for funding the activities of its staff in support of this collaboration.

除非另有明確立書同意，否則締約雙方有責任為執行此備忘錄合作事項的各自職員之活動提供資金。

## **7. Publicity 宣傳**

Each party to this Memorandum agrees to obtain the written consent of the other, in each and every case, prior to using the other party's name or logo in material intended to promote, publicize or otherwise make known this Memorandum and the activities enabled by it.

締約雙方同意每次在使用對方名字或標誌進行推廣、宣傳或以其他方式宣傳此合作備忘錄前，先獲得另一方的書面同意。

## **8. General 其他**

- 1.1 This Memorandum shall have effect from the date of signature for an initial period of 3 years, and may be renewed by mutual consent of both parties thereafter.

此備忘錄從簽署日期開始生效，初始期限為 3 年，之後可在雙方同意下續簽。

- 1.2 This Memorandum may be terminated earlier than its date of expiry by either party upon the giving of three months' written notice to the other.

締約雙方的任何一方欲提前終止此合作備忘錄，須提前 3 個月給予對方書面通知。

- 1.3 Nothing in this Memorandum is intended to or shall be deemed to establish an exclusive relationship between the parties or to restrict any activities that either party would otherwise be able to undertake. Nothing in this Memorandum is intended to or shall be deemed to establish any partnership or joint venture between the parties or constitute any party as an agent of the other party.

此備忘錄不旨於也不該被視為是建立雙方的排他關係，或限制締約雙方在其他情況下進行任何活動。同時，此備忘錄不旨於也不該被視為是建立任何合夥或聯合關係，或使任何一方成為對方的代理人。

- 1.4 The terms of this Memorandum may be amended at any time by agreement in writing between the parties.

此備忘錄的條款可在任何時候，透過締約雙方之間的書面協議進行修訂。

**Signed on behalf of City College Plymouth 城市學院之代表簽署：**

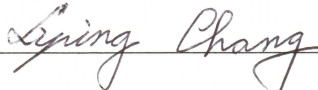
Signature 簽名：  \_\_\_\_\_

Name 姓名： Danielle Clephane

Position 職位： International Recruitment Officer

Date 日期： 29<sup>th</sup> June 2020

**Signed on behalf of AHSNCCU 國立政治大學附屬高級中學之代表簽署：**

Signature 簽名：  \_\_\_\_\_

Name 姓名： Li-Ping Chang 張麗萍

Position 職位： Principal 校長

Date 日期： 06/23/2020